

CONVENTIO
INTER APOSTOLICAM SEDEM ET BOUVIANAM REMPUBLICAM
DE MISSIONALIBUS REBUS

CONVENZIONE

FRA LA

SANTA SEDE

E LA

REPUBBLICA DI BOLIVIA

SULLE MISSIONI

In nome

della Santissima Trinità

Sua Santità il Sommo Pontefice Pio XII e il Presidente Costituzionale della Repubblica di Bolivia Sua Eccellenza il signor dottor **HERNÁN SILES ZUAZO**, mossi dal desiderio di facilitare e dare maggior sviluppo alla benefica attività che svolgono i Missionari nel territorio della Repubblica di Bolivia, hanno deciso di concludere una Solenne Convenzione.

A questo effetto, Sua Santità il Sommo Pontefice Pio XII ha nominato Suo Plenipotenziario :

£Sua Eccellenza Monsignor Umberto Mozzoni, Arcivescovo titolare di Side, Nunzio Apostolico in Bolivia,

e Sua Eccellenza il signor Presidente Costituzionale della Repubblica ha nominato suo Plenipotenziario :

CONVENIO

ENTRE LA

SANTA SEDE

Y LA

REPÚBLICA DE BOLIVIA

SOBRE LAS MISIONES

En nombre

de la Santísima Trinidad

Su Santidad el Sumo Pontífice Pio XII y el Presidente Constitucional de la República de Bolivia Su Excelencia el señor doctor **HERNÁN SILES ZUAZO**, animados del propósito de facilitar y ampliar la beneficosa labor realizada por los Misioneros en el territorio de la República de Bolivia, han resuelto celebrar un Solemne Convenio.

A tal fin, Su Santidad el Suino Pontífice Pio XII ha nombrado Su Plenipotenziario a :

Su Excelencia Monseñor Humberto Mozzoni, Arzobispo titular de Side, Nuncio Apostólico en Bolivia,

y Su Excelencia el señor Presidente Constitucional de la República ha nombrado su Plenipotenziario a :

Sua Eccellenza il signor don Manuel Barrau Peláez, Ministro degli Affari Esteri e del Culto.

i quali, scambiati i loro rispettivi Pieni Poteri e trovatili in buona e dovuta forma, hanno convenuto negli articoli seguenti :

Articolo I

1. Il Governo di Bolivia, consapevole dell'opera di civilizzazione svolta, attraverso i secoli, dalla Chiesa Cattolica Apostolica Romana mediante l'azione missionaria dei diversi Ordini e Congregazioni religiose, a vantaggio spirituale e materiale delle tribù indigene del paese, rinnova solennemente il proprio riconoscimento ai Vicariati Apostolici eretti dalla Santa Sede nel territorio nazionale.

2. Detti Vicariati Apostolici presentemente sono i seguenti :

U Vicariato Apostolico del Beni, il Vicariato Apostolico di Cuevo, il Vicariato Apostolico di Chiquitos, il Vicariato Apostolico di Pando, il Vicariato Apostolico di Reyes ed il Vicariato Apostolico di Nuflo de **Chavez**.

3. *j* —, **fijl** degli attuali Vicariati Apostolici sono fissati in un'Appendice alla presente Convenzione. I confini dei Vicariati che saranno eretti in avvenire risulteranno da scambio di note.

Su Excelencia el señor don Manuel Barrau Péláez, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,

quiénes habiendo canjeado sus respectivos Plenos Poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

1. El Gobierno de Bolivia, consciente de la obra civilizadora realizada secularmente por la Iglesia Católica Apostólica Romana a través de la acción misionera de las diferentes Ordenes y Congregaciones religiosas en beneficio espiritual y material de las tribus selvícolas del país, reitera solennemente su reconocimiento a los Vicariatos Apostólicos erigidos en el territorio nacional por la Santa Sede.

2. Dichos Vicariatos Apostólicos en la actualidad son los siguientes :

El Vicariato Apostólico del Beni, el Vicariato Apostólico de Cuevo, el Vicariato Apostólico de Chiquitos, el Vicariato Apostólico de Pando, el Vicariato Apostólico de Reyes y el Vicariato Apostólico de Nuflo de Châvez.

3. Los límites de los Vicariatos Apostólicos actuales quedan establecidos en un Apéndice al presente Convenio. Los límites de los Vicariatos Apostólicos que en lo sucesivo se erijan constarán en canje de notas.

Articolo II

La Santa Sede potrà erigere nuovi Vicariati Apostolici o dividere quelli già esistenti. Di tali provvedimenti si darà comunicazione ufficiale al Governo di Bolivia affinché questo emani le corrispondenti disposizioni amministrative.

Articolo III

1. La Santa Sede affiderà la cura dei Vicariati Apostolici agli Istituti missionari da essa designati.

2. Il rappresentante legale di ciascun Vicariato è il Vicario Apostolico o chi, in sua assenza, lo sostituisce a norma del Diritto Canonico. Il suo nome sarà comunicato, secondo la consuetudine, dalla Nunciatura Apostolica al Governo di Bolivia.

3. I Vicariati Apostolici, le Congregazioni religiose che in essi lavorano, le quasi-parrocchie, le chiese e gli oratori godranno di personalità giuridica.

I Vicari apostolici comunicheranno al Ministero degli Affari Esteri e del Culto la lista degli Enti sopra menzionati, entro sei mesi dalla ratifica della presente Convenzione.

4. Godranno di eguale riconoscimento gli Enti che saranno in avvenire eretti o approvati nei Vicariati Apostolici, a condizione che il

Artículo II

La Santa Sede podrá erigir nuevos Vicariatos Apostólicos o dividir los existentes. De tales actos se dará comunicación oficial al Gobierno de Bolivia para que éste dicte las disposiciones administrativas pertinentes.

Artículo III

1. La Santa Sede encomendará a los Institutos misioneros que designe, la administración de los Vicariatos Apostólicos.

2. El representante legal de cada Vicariato es el Vicario Apostólico o quién, en su ausencia, lo reemplace según el Derecho Canónico. Su nombre será comunicado, como de costumbre, por la Nunciatura Apostólica al Gobierno de Bolivia.

3. Los Vicariatos Apostólicos, las Congregaciones religiosas que en ellos trabajen, las cuasi-parroquias, las iglesias y los oratorios, gozarán de personería jurídica.

Los Vicarios Apostólicos comunicarán al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto la nómina de las Instituciones que se acabû mencionar, dentro de seis meses de la ratificación del presente Convenio.

4. Gozarán de igual reconocimiento las entidades que sean ulteriormente erigidas o aprobadas en los Vicariatos Apostólicos, a condición

Decreto di erezione o di approvazione sia comunicato ufficialmente per iscritto al Ministero degli Affari Esteri e del Culto.

de que el Decreto de erección o aprobación sea comunicado oficialmente por escrito al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Articolo IV

Il Governo di Bolivia concederà ai Missionari, che esercitano il loro apostolato nel territorio dei Vicariati Apostolici, particolari attestati che permettano loro di ottenere le maggiori facilitazioni di transito e trattamento preferenziale da parte delle Autorità civili e militari. Parimenti agevolerà loro la concessione della nazionalità boliviana, previo adempimento delle relative prescrizioni legali.

Artículo IV

El Gobierno de Bolivia otorgará, a los Misioneros que ejerzan su apostolado en el territorio de los Vicariatos Apostólicos, credenciales que les permitan obtener las mayores facilidades de tránsito y la preferente atención de las Autoridades civiles y militares. Asimismo, les facilitará el otorgamiento de la nacionalidad boliviana, previo el cumplimiento de los requisitos legales correspondientes.

Articolo V

1. Allo scopo di orientare l'educazione secondo lo spirito degli insegnamenti della Chiesa Cattolica Apostolica Romana ed in armonia con essi, i Vicari Apostolici provvederanno all'insegnamento della religione e della morale cattolica in tutte le scuole ufficiali esistenti nel territorio della loro giurisdizione.

Il personale destinato a tale insegnamento sarà nominato dai Vicari Apostolici d'accordo con il Ministero dell'Educazione.

2. I Vicari Apostolici potranno fondare e dirigere scuole per gli indigeni e gli immigrati, istituiti per

Artículo V

1. Con el objeto de orientar la educación dentro del espíritu y de acuerdo con las enseñanzas de la Iglesia Católica Apostólica Romana, los Vicarios Apostólicos tendrán a su cargo la enseñanza religiosa y de moral católica en todas las escuelas fiscales de su jurisdicción.

El personal destinado a dicha enseñanza será nombrado por los Vicarios Apostólicos de acuerdo con el Ministerio de Educación.

2. Los Vicarios Apostólicos podrán instituir y dirigir escuelas para los indígenas e inmigrantes, insti-

l'insegnamento elementare, collegi secondari e professionali.

3. Gli insegnanti di religione e di morale cattolica nelle scuole ufficiali e gli insegnanti delle scuole parrocchiali per indigeni saranno retribuiti dal Governo di Bolivia come gli altri professori delle scuole ufficiali e godranno degli stessi diritti sociali.

4. I Vicariati Apostolici e le Congregazioni missionarie potranno fondare, fuori dei territori di missione, case per il reclutamento e la formazione del personale missionario e case di riposo per i Missionari : queste case costituiscono un solo Istituto per ogni Vicariato Apostolico e per ciascuna Congregazione, con personalità giuridica.

Articolo VI

A richiesta del Governo di Bolivia, i Vicari Apostolici potranno autorizzare i Missionari a cooperare con le Autorità del Registro Civile, a condizione che non sia, in alcun modo, limitata la libertà del Missionario come Ministro della Chiesa. In nessun caso i Missionari saranno soggetti al regolamento disciplinare nè ad altre prescrizioni o formalità stabilite per i pubblici impiegati.

Articolo VII

1. I Missionari si sforzeranno di unire all'opera di evangelizzazione degli indigeni — che costituisce il

tutos de enseñanza elemental, colegios secundarios y profesionales.

3. Los profesores de religión y de moral católica, en las escuelas fiscales, y los profesores de las escuelas parroquiales para indígenas, serán retribuidos por el Gobierno de Bolivia como los demás profesores de escuelas fiscales y gozarán de similares derechos sociales.

4. Los Vicariatos Apostólicos y las Congregaciones misioneras podrán constituir, fuera de los territorios de misión, casas de reclutamiento para la formación del personal misionero y casas de reposo para los Misioneros ; estas casas constituyen un Instituto único, con personería jurídica, para cada Vicariato Apostólico y para cada Congregación.

Artículo VI

A pedido del Gobierno de Bolivia, los Vicarios Apostólicos podrán autorizar a los Misioneros a cooperar con las Autoridades del Registro Civil, a condición de que no sea de ningún modo restringida la libertad del Misionero como Ministro de la Iglesia. En ningún caso los Misioneros estarán sujetos al reglamento disciplinario ni a otras prescripciones o formalidades vigentes para los funcionarios públicos.

Artículo VII

1. Los Misioneros se esforzarán por aunar a la obra de evangelización de los indígenas — que consti-

fine principale della loro attività apostolica — anche la cura di promuovere la prosperità materiale del territorio e dei rispettivi abitanti.

2. A tale scopo, ciascun Vicario Apostolico studierà e farà studiare da persone competenti le possibilità industriali e commerciali della propria regione, comunicando l'esito di dette ricerche al Supremo Governo, il quale darà ai Vicari Apostolici l'aiuto necessario per lo sviluppo dell'agricoltura e delle industrie, che possano essere impiantate, e per la costituzione di cooperative ed opere sociali.

Articolo VITI

Il Governo di Bolivia concederà ai Vicariati Apostolici la esenzione dalle imposte nazionali, dipartimentali e municipali :

a) per l'acquisto ed il possesso di beni immobili da destinarsi al sostentamento del culto, alla fondazione di ospedali, di scuole e di opere di beneficenza in generale;

b) per l'acquisto ed il possesso di terreni, compresi nel territorio dei Vicariati Apostolici, da destinarsi alla costituzione di aziende agricole o industriali, per una superficie che non potrà eccedere i 2.000 (duemila) ettari.

tuye la finalidad primordial de su apostolado — la del fomento de la prosperidad material del territorio y de sus habitantes.

2. Para el cumplimiento del propósito enunciado, cada Vicario Apostólico estudiará y hará estudiar, por adecuados elementos técnicos, las posibilidades industriales y comerciales de su respectiva zona, comunicando el resultado de dichas investigaciones al Supremo Gobierno, el cual prestará la necesaria ayuda a los Vicarios Apostólicos para el incremento de la agricultura y de las industrias que puedan ser implantadas, así como para el establecimiento de cooperativas y obras sociales.

Artículo VIII

El Gobierno de Bolivia concederá a los Vicariatos Apostólicos liberación de las obligaciones impositivas nacionales, departamentales y municipales para :

a) la obtención y posesión de bienes raíces, a fin de dedicarlos al sostenimiento del culto, la implantación de hospitales, escuelas y obras de beneficencia en general ;

b) la adquisición y posesión de tierras, dentro del territorio de los Vicariatos Apostólicos, por una extensión que no podrá exceder de 2.000 (dos mil) hectáreas, para dedicarlas al establecimiento de empresas agrícolas o industriales.

Articolo IX

I Vicariati Apostolici potranno chiedere l'assegnazione di terreni incolti per destinarli a scopi missionari e di colonizzazione. In detti terreni saranno raggruppate le tribù non civilizzate, cercando di favorire la formazione di piccole proprietà e di cooperative a vantaggio degli indigeni.

Tali proprietà saranno esenti dal pagamento di imposte per il tempo ritenuto necessario.

Articolo X

I Vicariati Apostolici, assegnatari dei terreni menzionati nell'articolo precedente, potranno acquistare e collocare in essi: macchinari, impianti, veicoli, motori ed altri attrezzi necessari al fine di creare condizioni adatte allo sviluppo e sfruttamento nel campo agricolo e industriale. Dette attrezzature continueranno ad appartenere ai Vicariati Apostolici anche dopo che la popolazione indigena sarà stata integrata alla vita nazionale.

Articolo XI

Il Governo di Bolivia concederà ai Vicari Apostolici la esenzione dal pagamento di imposte doganali per la importazione di macchinari, trattori e veicoli, necessari all'attività dei Vicariati Apostolici.

Artículo IX

Los Vicariatos Apostólicos podrán solicitar la adjudicación de tierras baldías con el objeto de aplicarlas a finalidades misioneras y colonizadoras. En dichas tierras serán concentradas las tribus no civilizadas, propendiéndose a la formación de propiedades pequeñas y de cooperativas en beneficio de los nativos.

Tales propiedades estarán exentas del pago de impuestos durante el tiempo que fuese necesario.

Artículo X

Los Vicariatos Apostólicos, que sean adjudicatarios de las tierras mencionadas en el artículo anterior, podrán adquirir e instalar en ellas: maquinarias, ingenios, vehículos, motores y otros implementos indispensables, a fin de emplearlos en la creación de condiciones apropiadas para el incremento de la agricultura y de obras industriales. Dichos implementos continuarán perteneciendo a los Vicariatos Apostólicos aún después de que la población neófita sea incorporada a la vida nacional.

Artículo XI

El Gobierno de Bolivia otorgará a los Vicarios Apostólicos liberación del pago de impuestos aduaneros para la importación de maquinarias, tractores y vehículos, necesarios para los Vicariatos Apostólicos.

Articolo XII

Il Governo di Bolivia esonererà dalle imposte — nazionali, dipartimentali e municipali — gli edifici destinati al culto cattolico, come chiese, oratori, case parrocchiali con relative dipendenze nei paesi dei Vicariati Apostolici, scuole e collegi destinati agli indigeni.

Articolo XIII

Il Governo di Bolivia concederà la franchigia postale e telegrafica per la corrispondenza ufficiale dei Vicari Apostolici menzionati nell'art. I e dei Procuratori di cui all'art. XVII della presente Convenzione.

Articolo XIV

1. In conformità alle tradizioni della Nazione Boliviana, il Governo di Bolivia darà aiuti per la costruzione di chiese, asili per orfani e ricoveri per vecchi, scuole, dispensari, ospedali, strade ed altre opere necessarie nel territorio dei Vicariati Apostolici, stanziando un'apposita somma nel Bilancio Nazionale.

2. Parimenti, quale giusta ricompensa per il lavoro pieno di abnegazione che compiono i Vicari Apostolici ed i Missionari per la evangelizzazione degli indigeni, il Governo di Bolivia darà, annualmente

Artículo XII

El Gobierno de Bolivia autorizará la liberación de impuestos — nacionales, departamentales y municipales — de los edificios destinados al culto católico como iglesias, oratorios, casas parroquiales con sus sitios adyacentes en los pueblos de los Vicariatos Apostólicos, escuelas y colegios para indígenas.

Artículo XIII

El Gobierno de Bolivia otorgará franquicia postal y telegráfica a las comunicaciones oficiales de los Vicarios Apostólicos mencionados en el artículo I y de los Procuradores mencionados en el artículo XVII del presente Convenio.

Artículo XIV

1. Conforme a la tradición de la Nación Boliviana, el Gobierno de Bolivia ayudará a la construcción de iglesias, asilos para huérfanos y ancianos, escuelas, dispensarios, hospitales, caminos y otras obras necesarias en el territorio de los Vicariatos Apostólicos, asignando una partida especial en el Presupuesto Nacional.

2. Asimismo, como una justa compensación a la labor sacrificada que realizan los Vicarios Apostólicos y los Misioneros en la evangelización de los nativos, el Gobierno de Bolivia concederá, a cada Vicariato Apostó-

a ciascun Vicariato Apostolico un sussidio globale che permetta di corrispondere una congrua retribuzione ai Vicari Apostolici e al personale missionario.

Articolo XV

Il Governo di Bolivia prenderà le misure necessarie per impedire la contrattazione forzosa e il trasferimento degli indigeni fuori del territorio dei Vicariati Apostolici, al fine di proteggerli da soprusi che si volessero commettere nei loro riguardi. I Vicari Apostolici notificheranno al Ministero degli Interni tali atti od altri che rivestano una qualsiasi forma di oppressione o di spoliazione.

Le autorità nazionali presteranno la massima collaborazione a tutte le iniziative tendenti a combattere l'alcoolismo e i giochi d'azzardo.

Articolo XVI

Il Governo di Bolivia, per mezzo dei Ministeri delle Comunicazioni e della Difesa Nazionale, agevolerà i viaggi dei Missionari dentro dei territori dei Vicariati Apostolici concedendo loro biglietti gratuiti sugli aerei dello Stato e coopererà per il conseguimento del ribasso del 50% (cinquanta per cento) del valore degli altri viaggi, sia in aereo o ferrovia e per il trasporto delle merci provenienti dalla città di La Paz.

lieo, annualmente, una subvención global que permita pagar haberes equitativos a los Vicarios Apostólicos y al personal misionero.

Artículo XV

El Gobierno de Bolivia adoptará las medidas necesarias para impedir la contratación y el traslado de los selvícolas fuera del territorio de los Vicariatos Apostólicos, a fin de protegerlos de exacciones que se pretendiera cometer con ellos. Los Vicarios Apostólicos denunciarán ante el Ministerio de Gobierno, actos de esa naturaleza u otros que revistiesen formas de opresión o expoliación.

Las Autoridades nacionales prestarán la máxima cooperación a todo esfuerzo tendiente a combatir el alcoholismo y los juegos de azar.

Artículo XVI

El Gobierno de Bolivia, por intermedio de los Ministerios de Comunicaciones y de Defensa Nacional, facilitará los viajes de los Misioneros dentro de la jurisdicción eclesiástica de los Vicariatos Apostólicos, concediéndoles pasajes gratuitos en los aviones del Estado, y coadyuvará, para la obtención de la rebaja del 50% (cincuenta por ciento) del valor de otros pasajes, sea en avión o ferrocarril, y fletes para la carga procedente de la ciudad de La Paz.

Articolo XVII

Ciascun Vicariato Apostolico avrà nella Sede del Governo un Procuratore Ecclesiastico che lo rappresenti in tutte le pratiche amministrative. I Vicari Apostolici comunicheranno opportunamente al Ministero degli Affari Esteri e del Culto la nomina del Procuratore Ecclesiastico rispettivo.

Articolo XVIII

La Santa Sede continuerà a interessarsi affinché gli Istituti missionari intensifichino l'evangelizzazione degli indigeni e l'apostolato missionario.

Articolo XIX

Qualora sorgesse qualche dubbio circa l'interpretazione della presente Convenzione, la Santa Sede e il Governo di Bolivia cercheranno di comune intesa una soluzione amichevole.

Articolo XX

La presente Convenzione, i cui testi in lingua italiana e spagnola fanno ugualmente fede, entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica, che avrà luogo nella Città del Vaticano.

Questa Convenzione avrà la durata di dieci anni dalla ratifica e si considererà tacitamente rinnovata

Artículo XVII

Cada Vicariato Apostólico designará en la Sede del Gobierno un Procurador Eclesiástico para que lo represente en todas las gestiones administrativas. Los Vicarios Apostólicos comunicarán oportunamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto el nombramiento del Procurador Eclesiástico respectivo.

Artículo XVIII

La Santa Sede continuará usando de su autoridad para que las Instituciones misioneras intensifiquen la evangelización de los indígenas y el apostolado misionero.

Artículo XIX

Si en la interpretación del presente Convenio surgiere alguna, duda, la Santa Sede y el Gobierno de Bolivia buscarán, de común acuerdo, una solución amigable.

Artículo XX

El presente Convenio, cuyos textos en los idiomas italiano y español, tienen la misma validez, entrará en vigor desde la fecha de canje de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en la Ciudad del Vaticano.

Este Convenio tendrá una duración de diez años a partir de su ratificación y se considerará tácitamente

di dieci in dieci anni, a meno che, sei mesi prima che termini il decennio, una delle due Alte Parti Contraenti dichiarino all'altra la sua volontà in contrario.

In fede di che, i Plenipotenziari sopra nominati hanno firmato questa Convenzione, in doppio esemplare, e vi hanno apposto i sigilli nella città di La Paz, il giorno quattro del mese di dicembre dell'anno del Signore millenovecentocinquantesette.

L . © S . . .

f **UMBERTO MOZZONI**
Arcivescovo titolare di Side
Nunzio Apostolico

APPENDICE

ALLA CONVENZIONE
MISSIONARIA
(Art. I n. 3)

**CONFINI DEI VICARIATI
APOSTOLICI DI BOLIVIA**

**VICARIATO APOSTOLICO
DEL BENI**

Sede del Vicariato : Trinidad.

Comprende le Province di Yacuma, Mamoré, Iténez, Moxos, Cercado e Marbán del Dipartimento del Beni, I suoi confini sono: all'Ovest la

renovado por períodos de diez años, a menos que una de las dos Altas Partes Contratantes declare a la otra su voluntad en contrario seis meses antes de que concluya el decenio.

En fé de lo cual, los Plenipotenziarios arriba nombrados firmaron y sellaron este Convenio, en dos ejemplares, en la ciudad de La Paz a los cuatro días del mes de diciembre del año del Señor de mil novecientos cincuenta y siete.

L . © S .

MANUEL BARRAU PELÁEZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

APÉNDICE

AL CONVENIO
SOBRE LA MISIONES
(Art. I n. 3)

**LIMITES DE LOS VICARIATOS
APOSTOLICOS DE BOLIVIA**

**VICARIATO APOSTOLICO
DEL BENI**

Sede Vicariai : Trinidad.

Abarca las Provincias de Yacuma, Mamoré, Iténez, Moxos, Cercado y Marbán del Departamento del Beni. Sus límites son : al Oeste la Pro-